info@payamdaily.ir

نخستین روزنامه صبح البرز

پیام آشنا

شماره ۱۵۱۵
سه‌شنبه / ۱۹ آذر ۱۳۹۸
۱۳/ ربیع الثانی/ ۱۴۴۱
10 / Dec/ 2019

صاحب امتیاز: موسسه همگامان اندیشه زمان
مدیرمسئول: محمود حیدری سردبیر: باهره حیدری
نشانی: کریمخان زند تهران، خیابان فرهنگ، جنب کانون گارشناسان، رسمی دادگستری
تلفن: ۳۲۵۳۲۸۳۸-۳۲۵۳۴۴۳۳-۰۲۶ فکس: ۳۲۵۵۲۸۳۸
فکس اینترنتی پیام آشنا: ۰۲۱-۸۹۷۸۶۷۳۹
امتیاز در طرح ارزیابی کیفی وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی: ۴۲/۲۶
چاپ: کارگر

خبرچه

ترکیه انتخاب هاند که را محکوم کرد

وزیر دفاع ترکیه اهدای جایزه نوبل ادبیات به نویسنده حامی نسل کشی در بوسنی را سرزنش کرد

به گزارش پیام آشنا به نقل از الجزیره، ترکیه دیروز شنبه به طور جدی انتخاب پیتر هاندکه به عنوان برنده نوبل ادبی ۲۰۱۹ را محکوم کرد.

وزیر دفاع ملی ترکیه دیروز در توییتر نوشت: ما از اعطای جایزه نوبل ادبی ۲۰۱۹ به پیتر هاندکه که انکار کننده نسل کشی در بوسنی و حامی سرسخت میلوشویچ عامل قتل عام برادران بوسنیایی ما بوده است به شدت مخالف هستیم.

ابراهیم کالین خواستار بازگرداندن این اشتباه تاریخی شد و تاکید کرد این انتخاب به شدت به وجدان هر کسی آسیب می‌زند و بار دیگر جایزه نوبل را به زیر نقد و مناقشه می کشد.

وی هشدار داد که این جایزه به معنی تشویق نسل کشی‌های جدید خواهد بود و پرسید چگونه می‌توانید به چنین کسی که ققدان آگاهی اخلاقی و احساس شرم است، جایزه بدهید؟

پس از انتخاب پیتر هاندکه نمایشنامه‌نویس، رمان‌نویس و شاعر اتریشی به عنوان برنده نوبل ادبی ۲۰۱۹ در ماه اکتبر، این بستگان قربانیان جنگ بوسنی بودند که بلافاصله این تصمیم کمیته نوبل را محکوم کردند.

هاندکه که به عنوان یکی از حامیان و تحسین کنندگان بزرگ میلوشویچ شناخته می‌شود در طول جنگ بوسنی نوشته بود اگر حامی صرب‌هاست، دیدبا ستادگی کنید.

وی همواره از این عقیده دفاع کرده که مسلمانان بوسنیایی خودشان را کشته‌اند و صربها مرتکب قتل عام در سربرنیتسا نشده‌اند. در همین حال دولت کوزوو اعلام کرده رسما اهدای جایزه نوبل به هاندکه را تحریم می کند.

بهجت باکالی وزیر امور خارجه کوزوو دیروز شنبه اعلام کرد کشور او هیچ فرستاده‌ای برای حضور در مراسم اهدای جایزه ادبی نوبل در مراسمی که سه شنبه در استکهلم برگزار می‌شود، نخواهد داشت. وی از هاندکه به عنوان دوست و حامی سیاست‌های میلوشویچ یاد کرد و قوم کشی یک قوم آلبانیایی کوزوو توسط میلوشویچ در سال ۱۹۹۹ که در نهایت موجب بمباران ناتو علیه صربستان شد، را یادآوری کرد.

دولت ترکیه و کوزوو پس از کنفرانس مطبوعاتی هاندکه که روز جمعه انجام شد و وی حاضر نشد به سوال‌هایی که مبنی بر حمایت وی از صربها بود پاسخ دهند، این موضع را اتخاذ کردند.

قاصدک

روان‌شناسی مثبت‌نگر چه می گوید؟

روان‌شناسی مثبت‌نگر یا positive psychology یکی از شاخه‌های نوپا در روان‌شناسی است که نسبت به دیگر شاخه‌های روان‌شناسی رویکردی متفاوت دارد. همان‌گونه که می‌دانید روان‌شناسی مطالعه‌ی علمی رفتار و فرآیندهای روانی است. روان‌شناسی زمینه‌های گوناگونی را دربر می گیرد اما با گذر زمان رویکرد درمانی بیش از دیگر رویکردها مورد توجه روان‌شناسان و پژوهشگران قرار گرفت. پس از جنگ جهانی دوم، روان‌شناسی به‌طور گسترده‌ای به دانشی تبدیل شد که به درمان اختلالات روانی توجه داشت. یکی از دلایل این رخداد این است که جنگ جهانی دوم زمینه را برای بروز اختلالات روانی فراهم کرد.

به گزارش پیام آشنا به نقل از شهر کتاب، در این هنگام روان‌شناسی با بهره‌گیری از مدل بیماری انسان، بر اصلاح آسیب‌ها تمرکز کرد. این تمرکز به پدید آمدن روش‌های روان‌درمانی گوناگون و سودمند برای بسیاری از چالش‌ها و اختلالات روانی انجامید. رویکردهایی مانند روانکاوی، روان‌شناسی رفتارگرا و روان‌شناسی شناختی رفتاری در این زمینه پیشتاز بودند. روان‌شناسی پس از جنگ جهانی دوم رویکردی شبه پزشکی پیدا کرد. تمرکز روان‌شناسی در این هنگام بر روی نقاط ضعف، چالش‌ها و مشکلات بود و روان‌شناسان تلاش می‌کردند این مشکلات را حل کنند. چنین رویکردی باعث شد که شکوفایی، توانمندی و ویژگی‌های مثبت افراد، کمتر مورد توجه قرار گیرد. این در حالی است که توجه به توانمندی و ویژگی‌های مثبت بسیار از نشدند و مهم است. روان‌شناسی مثبت‌نگر با این هدف شکل گرفت که این کمبود را در روان‌شناسی جبران کند.

روان‌شناسی مثبت‌نگر مطالعه علمی کارکردهای بهینه‌ی انسانی است و هدف آن درک بهتر و به کارگیری این عوامل در کافیایی و شکوفایی افراد و جوامع است.

مارتین سلیگمن بدر روان‌شناسی مثبت‌نگر است. مارتین سلیگمن، روان‌شناس و استاد دانشگاه پنسیلوانیا در سخنرانی‌اش در سال ۱۹۹۸ اعضای انجمن روان‌شناسی آمریکا (APA) را به بازگشت به ریشه‌های روان‌شناسی و نه تنها تمرکز بر روان‌درمانی فراخواند. بر پایه‌ی دیدگاه سلیگمن و سیکزنت میهالی، هنگام مطالعه‌ی سلامت روانی قرار رسیده است. زیرا درک روان‌شناسان از اختلال روانی و بقای انسان‌ها تحت شرایط ناگوار (مانند جنگ جهانی دوم) کامل شده است.

در حالی که دلش ما در پاره اینکه چه چیزی زندگی را معنادار می کند و چگونه تحت تأثیر شرایط بی خطر افراد شکوفاتر می‌شوند کامل نیست. پس از سخنرانی سلیگمن در سال ۱۹۹۸ گروه‌ویژگی از پژوهشگران، تمرکز منفی در روان‌شناسی را رها کردند و به تمرکز بر ویژگی‌ها و توانمندی‌های مثبت و نیز تأسیس موسسه‌های مثبت‌نگر اقدام کردند. هم‌اکنون، روان‌شناسی مثبت‌نگر در دانشگاه‌های سراسر جهان تدریس می‌شود. از سوی دیگر انجمن‌ها و سازمان‌های تخصصی نیز در این زمینه آغاز به کار کردند که برجسته‌ترین آن‌ها انجمن جهانی روان‌شناسی مثبت‌نگر است.

روان‌شناسی مثبت‌نگر تغییری در روان‌شناسی به وجود آورد که به‌جای تلاش، در کاهش آسیب‌ها، بر بهبود کیفیت زندگی تأکید دارد. حوزه روان‌شناسی مثبت‌نگر در سطح تجربی به تجارب از شادمندی مانند بهزیستی، خرسندی (در گذشته)، امید و خوش‌بینی (در مورد آینده) و سیالی و شادکامی (در زمان حال)، در سطح فردی متمرکز ویژگی‌های قدری مانند: عشق، شجاعت، مهارت میان‌فردی، حساسیت به زیبایی، پشتکار، بخشش، اصالت، آیندنگری، معنویت، استعداد بالا؛ و در سطح گروهی به فضیلت‌های شهروندی و مؤسساتی که افراد را به سوی شهروندی بهتر، مسئولیت‌پذیر، زاینده، میانه‌رو و دارای اخلاق کاری سوق می‌دهند، می‌پردازد.

خبر

سهم ۱۰ درصدی کتاب‌های الکترونیک از بازار نشر تا چهار سال آینده

گریزی از وضع قوانین جدید نداریم

برگزاری همایش «فناوری‌های نوین در فرهنگ کتابخوانی» در اواخر هفته گذشته با ارائه اطلاعات جالبی همراه بود. از جمله اینکه در سال جاری میلادی که چیزی به پایان آن نمانده از کل بازار جهانی نشر حدود ۹ درصد به کتاب‌های الکترونیکی اختصاص دارد. از طرفی ضریب نفوذ انواع کتاب‌های دیجیتال در جهان ۱۳ درصد و در ایران برابر با یک درصد است. این در حالی است که حدود بیست سالی می‌شود قالب‌های نوین انتشار کتاب بازار نشر ما را تحت تأثیر قرار داده‌اند.

به گزارش پیام آشنا به نقل از ایرنا، سال‌ها از ورود کتاب‌های الکترونیک به کشورمان می‌گذرد. بااین حال ضریب نفوذ این کتاب‌ها در کشور ما یک درصد، در عرصه جهانی ۱۳ درصد است. این تفاوت معنادار از دلایل مختلفی نشأت می‌گیرد از جمله نگاه سنتی برخی ناشران کتاب‌های چاپی و حتی خود خوانندگان کتاب‌ها که هنوز به خواندن کتاب‌های کاغذی اصرار دارند متأسفانه مردم ما هنوز به پرداخت پول برای کتاب‌های الکترونیکی عادت نکرده‌اند همان طور که هنوز اغلب ما نرم‌افزاری همچون فتوشاپ که قیمتی چند صد دلاری دارد یا سایر نرم افزارهای شرکت ادوبی را به بهایی کمتر از ۲۰ هزار تومان خریداری می‌کنیم.

از طرف دیگر بخش قابل توجهی از کتاب‌های بازار نشر ما به کتاب‌های کمک آموزشی و دانشگاهی اختصاص دارد. از همین رو وقتی می‌گویند سهم کتاب‌های الکترونیک بازار نشر ایالات متحده امریکا از کتاب‌های الکترونیک برابر با ۴۰ تا ۵۰ درصد است باید دید که همه آنها کتاب‌های عمومی هستند یا آنان برخلاف ما به تکنولوژی عرضه کتاب آموزشی به شکل مطلوب خوانندگان دریانامه‌های مختلف دست پیدا کرده‌اند. اینها همه مواردی است که نیاز به بررسی دارد. با این حال جالب است که بدانید همین حالا ۷۰۰ هزار نفر از مردمان حداقل یکی از پلتفرم‌های عرضه کتاب‌های الکترونیکی را در تلفن‌های همراهشان دارند. هر چند که این رقم در برابر نفوذ ۴۵ میلیونی دستگاه‌های هوشمند الکترونیک به زندگی جمعیت حداقل ۸۴ میلیون نفری کشورمان ناچیز است. با این حال طی این چند سال میزان پلتفرم‌های عرضه کتاب‌های الکترونیکی چند برابر شده و پیش‌بینی می‌شود که این جمعیت ۷۰۰ هزار نفری تا چهار سال آینده به ۵ میلیون نفر افزایش پیدا کنند و شاهد این باشیم که ۱۰ درصد فضای نشر را از آن خود بکنند.

در ماه‌های اخیر شاهد تحولاتی در ارتباط با نحوه مواجهه مسئولان ارشاد با فعالان عرصه کتاب‌های الکترونیک بودهایم. پیش‌تر فعالیت در این حوزه زیرنظر سازمان فناوری اطلاعات رسانه‌های دیجیتال وزارت ارشاد بود. بعد از مدتی قرار شد مسئولیت کتاب‌های الکترونیکی به بخشی در معاونت فرهنگی سپرده شود مسئولان این بخش مدتی است در حال بررسی زیرساخت‌های لازم برای تألیف قوانین مورد نیاز هستند. البته هنوز چیزی که مد نظر مسئولان باشد بوده اجرایی نشده و باید قدری منتظر ماند.

عرضه کتاب‌های الکترونیکی چند برابر شده و پیش‌بینی می‌شود که این جمعیت ۷۰۰ هزار نفری تا چهار سال آینده به ۵ میلیون نفر افزایش پیدا کنند و شاهد این باشیم که ۱۰ درصد فضای نشر را از آن خود بکنند.

تنها برخی از آنها این جمله را برای فرار خود درج کرده‌اند که: «اگر کتاب شما در سایت ما عرضه شده برای حذف آن اطلاع بدهید» خب اینکه نمی‌شود! این افراد قبل از انتشار باید با ناشران تماس بگیرند. آخر همه ناشران که نمی‌توانند دست به جست‌وجو بزنند تا بلکه بفهمند کدام سایت کتاب‌های آنان را منتشر کرده است. بزرگ‌ترین مسأله نشر الکترونیک بحث رعایت کپی رایت داخلی است که با چند اقدام ساده می‌توان جلوی آن را گرفت.

محمدصدوقی

تحلیل

تحلیل سریال پاتریک ملروز بر اساس اختلال های روانی؛

انزوا یکی از پیچیده ترین حالت های روحی و روانی بشر است (بخش نخست)

محمدرضا صمدی

تقریباً تمام ما دوران کودکی خود را با اتفاقات خوشایند و حوادث غمناک پشت سر گذاشته‌ایم و امروز از آن دوران با عنوان خاطرات خوش کودکی یاد می کنیم؛ دورانی که روزهای لذت بخش باعث شکوفا شدن استعدادها و روزهای تلخ یا وجود آنکه لحظات سردی را برایمان رقم زده اند سبب تقویت و پرورش ضعف های روحی و روانی مان شده اند و به واسطه ی همان لحظات چگونگی رویارویی با ناملایمات زندگی را فراگرفته‌ایم.

گاهی اوقات با مرور خاطرات گذشته یا تصاویر زیبایی رویه‌رو می‌شویم که لبخندی از جاذب قلب هرچند کوتاه بر لبانمان جاری می کنند و حداقل برای لحظات کوتاهی احساس شعف و امید را در وجودمان پدید می آورند در میان این تصاویر دلنشین خاطرات تند و زننده ای هم وجود دارند که بیش از تمام آموزه ها بر اندیشه و احساساتمان چیره شده اند و مانند زخمی کهنه بر قلبمان جای گرفته اند. مهم نیست که تعداد این زخم ها چقدر باشد، بزرگ باشند یا کوچک، مانند روز اول تازه باشند یا به جز خطی نازک اثر دیگری از خود بر جای نگذاشته باشند، حتی مهم نیست که موضع آنها درد داشته باشد یا نه!

تنها موضوعی که بیش از تمام این موارد رنج و مشقت به همراه دارد، ماهیت وجودی این زخم ها و عوارض آنهاست که در گذر زمان همچو طلسمی وحشتناک چنان زندگی مان را تسخیر کردند که ارزشمندترین لحظات عمرمان را که روزهای کودکی و نوجوانی بودند را با ترس، سکوت و انزوا پشت سر گذاشته ایم و امروز نیز به همین منوال جوانی خود را در جبر حوادث تلخ کودکی که با نیرویی خارق العاده ابر و باد را به سبب تشکیل طوفان های سهمگین در آسمان روحمان هدایت می کنند تا همچنان قلب و اندیشه یمان را در سایه سار هراس و تردید خاموش دارند تا آهسته و آرام بر باورهایمان غلبه کنند و پس از آنکه نیروی ارادی وجودمان را مغلوب کردند، ما را با کوله بار سنگین تنهایی بر دوش و با احساسات اندوهی گران که قلبمان را به درد آورده اند در مسیر زوال رها کنند؛ با مرور کتابچه ی گذشته تباه خواهیم کرد.

برخی از ما بنا به تجربه هایی که از اتفاقات گذشته کسب کرده ایم، اینگونه احساسات و سبکی از زندگی را که در چنین شرایط مهیبی تداوم یافته را با تمام وجود لمس می کنیم. اما برخی دیگر که حال با گونه ی مشابه این عواطف نیز روبه رو نشده ایم، حتی با مطالعه های بی وقفه و مصاحبت با روان پزشکان نیز نه تنها نمی توانیم به مفهوم واژه ی انزوایی ببریم، بلکه نمی توانیم افراد منزوی را نیز درک کنیم؛ چراکه انزوا یکی از پیچیده ترین و دردناک ترین حالت های روحی و روانی بشری است که منشأ آن در افسردگی و افسردگی نیز از تنهایی ساطع می شود.

شاید این سوال در ذهن شکل بگیرد که انزوا دانستن این موارد تنها برای مشاوران خانوادگی، روان شناسان و روان پزشکان مناسب است، به آن منظور که این افراد به واسطه ی شغلی که دارند ملتزم آن هستند تا مباحث متعددی من جمله: اختلالات رفتاری، روان شناسی شخصیت، روان شناسی بالینی با هدف تشخیص نوع بیماری های روحی و روانی مانند افسردگی، و همچنین بیماری‌های دیگری که به واسطه ی آن شکل گرفته است؛ چگونگی به وجود آمدن آنها، علایم و فرآیند پیشگیری، شیوه ی برقراری ارتباط با این گروه از بیماران و مراحلی که برای درمان یا کنترل رفتارهایشان باید در نظر گرفته شود را به طور جدی مورد مطالعه قرار دهند، حال آنکه عوام از دانستن این موضوعات مبرا هستند.

شاید این نظر از لحاظ منطقی پاسخ مناسبی است اما از لحاظ حقیقی چگونه می توانیم یقین حاصل کنیم که شخصی مانند پاتریک ملروز که کودکی را با تجربه کردن رفتارهای ناپسند و نابهنجاری که پدرش به عنوان مراحل تربیتی او در نظر گرفته بود و به طور جدی بر اجرای آنها تأکید داشت تا او را همچون خودش مردی مستقل و سرسخت پرورش دهد، با این نظر موافق است یا خیر؟

مینی سریال پاتریک ملروز که بر اساس رمان های ادوارد سنت آبین طراحی و تولید شده است، با قلم دیوید نیکولز به فیلمنامه، و توسط ادوارد برگر کارگردانی شده است. لازم به ذکر است که نام اپیزودهای سریال، از همان ۵ رمان سنت آبین انتخاب شده است. در ادامه بخش‌های مقاله به تحلیل این سریال بر اساس اختلال های روانی از دیدگاه بالینی می پردازیم.

ادامه دارد...

کارشناس کارگردانی سینما

مقاله

دیجیتالیزه شدن جنگ تجاری

بر اساس اسناد و گفته‌های مقامات، اگر هند و آفریقای جنوبی تهدیدهایشان را عملی کنند، مهلت قانونی بیست ساله اعمال تعرفه‌ی تجارت دیجیتال در هفته آینده به پایان می‌رسد و به این ترتیب افراد مجبور می‌شوند برای استفاده از نرم‌افزارها یا نقاوه قیلهها عوارض بپردازند. از سال ۱۹۹۸ اعضای سازمان تجارت جهانی (WTO)، قانون ممنوعیت تعرفه‌های وارداتی آنچه را که «انتقال الکترونیکی» خوانده می‌شد، تغییر داده و در آن تجدید نظر کردند؛ تعرفه‌هایی که ارزش مجموع آنها در یک سال به‌طور تقریبی به ۲۵۵ میلیارد دلار می‌رسد.

بعضی‌ها معتقدند که این اتفاق با استقبال کشورهای ثروتمند و پیشرفته و شاید بیشتر از همه آمریکا مواجه می‌شود و البته، بیشتر درآمدهای گمرکی از دست رفته آنها از طریق کشورهای در حال توسعه را هم تامین می‌کند. از آنجا که این روزها کتاب‌ها و قیلهای بیشتری به‌صورت دیجیتالی ارائه می‌شوند، قلمرهای برای قوانین ممنوعیت هم بیشتر و بیشتر می‌شود. سال گذشته دو کشور هند و آفریقای جنوبی با اشاره به پتانسیل چاپ سه‌بعدی برای ساخت و تولید محصولات مختلف در سازمان تجارت جهانی یک بخشنامه داخلی صادر و اعلام کردند که قرارداد دیجیتالیزه شدن لبجاب می‌کند تا مهلت قانونی موقت مورد بازنگری قرار بگیرد. این بخشنامه قرار است در هفته آینده مورد بازنگری قرار بگیرد و این تجدیدنظر باید به توافق کامل همه اعضا برسد.

«خولوالولومبی-پیتر»

نماینده آفریقای جنوبی در سازمان تجارت جهانی درباره این موضوع گفته است: «ما هنوز مشغول مشورت درباره این تصمیم مهم هستیم.» نماینده هند اما هیچ واکنشی در این مورد نداشته است. «جان دنتون» دبیر کل اتاق بازرگانی بین‌المللی در این مورد گفته است: «در حال حاضر تعدادی از کشورها اطمینان دارند که می‌توانند این اجماع و توافق جهانی را نادیده بگیرند. این می‌تواند اینترنت را تجزیه کند.»

یک طرح پیشنهادی از سوی ۲۱ کشور شامل چین و کانادا ارائه شده است که بحتمال افزایش مهلت قانون ممنوعیت تا دست‌کم ۶ ماه دیگر است. در حالی که مهلت اجرای این قانون تا پایان سال جاری به پایان می‌رسد. سوئیس به‌عنوان یک مخالف گفته است که بخش بزرگی از اعضای سازمان تجارت جهانی حمایت خودشان از این مهلت تعیین‌شده را نشان داده‌اند.

اعمال چنین تعرفه‌هایی می‌تواند قرارداد پیچیده و سختی داشته باشد و هنوز مشخص نیست چطور تعیین می‌شود که یک محصول دیجیتال در اصل از کجا آمده و آیا وارداتی محسوب می‌شود یا نه. دنتون در همین مورد گفته است: «چطور برای هر بایت تعرفه وضع می‌کنید؟ چطور میلیون‌ها جریان اطلاعاتی را که در هر دقیقه از هر روز و از منابع مختلف و کشورهای متفاوت سرازیر می‌شوند، ثبت می‌کنید؟» هر چند اولین پاسخ‌های ممکن به تدریج دارند شکل می‌گیرند؛ به‌عنوان مثال، اندونزی در سال ۲۰۱۸ کدهای تعرفه‌ای را برای کالاهای دیجیتالی تعریف و ایجاد کرد.

برگزیده جراید

آیا نویسندگان ایرانی می‌توانند مخاطبین انگلیسی پیدا کنند؟

شهر کتاب: جهانجاتی گیلانی، لندن- از آغاز عصر نوشتن، هر فرهنگ و تمدنی در دنیا علم، ادبیات و هنر خویش را تولید می کند. البته که این میراث هیچ وقت در انزوا نمی‌ماند. از وقتی که اولین قبیله‌ها با هم تماس برقرار کردند اطلاعات بین مردم پخش می‌شود. با وجود اینکه ما به زبان‌های مختلف حرف می‌زنیم و به الفبا‌های متفاوت می‌نویسیم، ابزارهای گوناگونی اختراع کردیم تا با هم ارتباط برقرار کنیم. ترجمه مهم‌ترین این ابزارهاست. از قدیم، با کمک ترجمه و مترجم، دانش از یک تمدن، معمولاً تمدن مسلط، به تمدن‌های دیگری جاری شده است. اول از یونان و روم باستان، بعداً از ایران و خلافت عباسی - که به فارسی می‌نوشتند؛ و امروز، از کشورهای انگلیسی‌زبان.

هنوز که هنوز است، بازار ترجمه در سراسر جهان بسیار فعال است. در ایران ترجمه‌ها سال‌های بیایی در صدر فهرست پرفروش‌ترین کتاب‌های سال هستند. در کشورهای اروپایی بین ۱۲ تا ۳۳ درصد بازار کتاب، از آن ترجمه است؛ اما در انگلیس فقط کمی فرق دارد. در سال ۲۰۱۵ میلادی فقط ۳ درصد از کتاب‌های منتشر شده ترجمه بودند. به عنوان فرهنگ‌های جزیره، کشورهای انگلیسی زبان بیشتر پخش کننده دانش و ادبیات هستند تا پذیرنده آن؛ اما با وجود اینکه این رقم پایین است، بعضی تحلیلگران خوش بینند. طی ده سال گذشته فروش ترجمه‌ها رو به افزایش است - در سال ۲۰۱۸ میلادی فروش ترجمه افزایش ۵۵.۵ درصدی تست به سال قبل پیدا کرده است و انتظار می‌رود این روال ادامه داشته باشد؛ اما باید این آمار را محتاطانه تعبیر کنیم. با اینکه ترجمه و بخصوص رمان ترجمه مد شده است، فروش کتاب در انگلیس کلاً کاهش یافته و فقط چهار یا پنج اثر محبوب از نویسندگان معتبر عمده‌ی فروش کتاب ترجمه و انتشکیل می‌دهند.

پس وضعیت کتاب فارسی در انگلیس چطور است؟ خیلی از اشعار مهم فارسی، از جمله دیوان حافظ، مثنوی مولوی و رباعیات خیام، در قرن نوزدهم میلادی به انگلیسی برگردانده شدند. قرنی که اصرف‌گرایی در ادبیات انگلیسی کاملاً شیفته فرهنگ خاورمیانه بودند. البته بعضی‌ها می‌گویند شعر ترجمه‌ناپذیر است. ترجمه و بخصوص این ترجمه‌های آزاد، تمی‌توانند زیبایی و ظرافت بیت‌های فارسی رابه خواننده انگلیسی منتقل کنند. به هر حال این ترجمه‌ها ارشاد دادند و محبوبیتشان در دوره‌های مختلف در توسان است. مثلاً در دهه پنجاه میلادی مخاطبین جدید پیدا کردند. اما این روزها تنها دانشجویان هستند که آنها را مطالعه می‌کنند. وضعیت ادبیات معاصر پیچیده‌تر است و کمی قیرمعقلی به نظر می‌رسد. «بوف کور» و «سه قطره خون»، آثار صادق هدایت در دسترس خوانندگان انگلیسی‌اند. اما توشته‌های صادق چوبک و بزرگ علوی به‌سختی پیدا می‌شوند. آثار فروغ فرخزاد شهرت پیدا کرده‌است اما تیما یوشیج، بنیانگذار شعر نو اصلاً آشنا نیست. در سال‌های اخیر، به نظر می‌رسد تعداد کتاب‌های فارسی که به انگلیسی ترجمه می‌شود کاهش می‌یابد. در سال ۲۰۰۰ چهارده کتاب فارسی به انگلیسی برگردانده شدند. اما در سال‌های ۲۰۱۱ و ۲۰۱۲ به ترتیب، این رقم به دو و چهار کتاب کاهش یافت. در سال ۲۰۱۰ هیچ کتاب فارسی‌ای به بازار کتاب انگلیس نرسید.

سالانه حدوداً هفتادهزار عنوان کتاب در ایران چاپ می‌شوند. پس چرا فقط تعداد معدودی از آنها به بازار کتاب انگلیس می‌رسند؟ البته که این هفتادهزار عنوان شامل ترجمه و کتاب درسی هم هست که بااحترت ترجمه می‌شود؛ اما به هر حال این عدد خیلی کم است. به نظر من این مشکل دو علت اصلی دارد. اولاً، ناشران انگلیسی در مورد ترجمه‌ها تردید دارند، و در ثانی انگلیس کشور چندزبانه‌ای نیست.

این روزها بازار کتاب خیلی زیر فشار است و کار ناشران به جای باریک رسیده است. به خاطر رقابت سختی که بین کتاب فروشی‌ها و به‌خصوص مغازه‌های اینترنتی وجود دارد، قیمت کتاب پایین و پایین‌تر رفته است. اما خرج تولید کتاب پایین نیامده است. تاشر سود کمی می‌برد - هر وقت کتابی چاپ می‌کند، امیدوار است کتاب به موفقیت برسد و گرنه پیامدهایی برای شرکت دارد. ترجمه از کتاب‌های دیگر خطرهای بیشتری دارد - ناشر نه تنها باید خرج تولید را ببرد دارد، بلکه باید حقوق مترجم را هم بدهد. به این دلیل، خیلی از ناشران اشتیاق ندارند روی ترجمه شرط ببندند، مگر اینکه کتاب، قبلاً در کشورهای اروپایی دیگر موفق شده باشد. به عنوان مثال، فقط بعد از به دست آوردن جایزه ادبی فرانسه و آلمان بود که کتاب‌های زویا پیرزاد و فریبا وفی به انگلیسی برگردانده شد.

اما ناشران انگلیسی متشکل دیگری هم دارند. آن‌ها با زبان و ادبیات فارسی آشنایی زیادی ندارند. اگر به آمار ترجمه‌ها و زبان مبدأشان مراجعه کنیم، می‌بینیم که در سال ۲۰۱۲ یک پنجم ترجمه‌ها از فرانسوی به انگلیسی هستند و یک دهم از آلمانی. در مقابل فقط ۲ درصد ترجمه‌ها از چین، بزرگ‌ترین تولیدکننده کتاب جهان، به انگلیس رسیده‌اند. ناشران از زبان‌ها و فرهنگ‌های دور افتاده می‌گریزند و به فرهنگ‌های نزدیک و آشنا پناه می‌برند.

با توجه به بندهای قبلی، شاید نویسندگان ایرانی درمانده شوند. هرچند هیچ کدامشان برای مخاطبین انگلیسی نمی‌نویسند. اما با وارد شدن به بازار کتاب انگلیسی زبان می‌توانند به ثروت و شهرت بیشتری برسند؛ اما با وجود محدودیت‌ها و مانع‌ها، من هنوز فکر می‌کنم که بازار ترجمه انگلیس فرصت‌های فراوانی برای نویسندگان ایرانی دارد و نویسندگان می‌توانند جایی برای خودشان در این بازار شلوغ پیدا کنند. بازار کتاب ایران فعال است و هر سال چند رمان فوق‌العاده به چاپ می‌رسد که صددرصد لیاقت ترجمه دارند. مثل رمان‌هایی مانند «سرخی من از تو» اثر سیمه شاملو یا «این خیابان سرعت گیر تداره» توشته مریم جهانی. با اینکه بین ایرانیان و انگلیسی‌ها اختلاف فرهنگی وجود دارد، این رمان‌ها نه تنها داستان زنان ایرانی است بلکه داستانی عمومی را هم روایت می‌کنند. همه ما می‌توانیم تلاش‌های شخصیت‌ها را درک و با آنها همدلی کنیم. این کتاب‌ها فقط باید به مخاطبین انگلیسی معرفی شوند. برای اینکه این مسئله حل شود، ایرانیان خارج از کشور می‌توانند تفنن مهمی ایفا کنند. اگر ناشران نتوانند این داستان‌ها را پیدا کنند و بخوانند، ما باید کمک‌کنان کنیم. ما باید ترجمه کنیم. ما به عنوان ایرانی باید صداهای تویسندگان ایرانی را پخش کنیم. ما باید فرهنگ خودمان را ببرون از کشور ترویج کنیم.

از تمام خوانندگان پیام آشنا می خواهیم، یکی از مهم ترین مشکلاتی که در محله ی زندگی خود با آن دست به گریبان هستید برایمان پیامک کنید تا در ستون «پیامک های وارده» با نام تان-در صورت تمایل- منتشر شود.

SMS
۲۰۰۰۹۸۰۲۶۰۰۳۰

خوشی

هنوز اگر تو بیایی دوباره می شوم آغاز

حسین منزوی

اذان صبح

اوقات شرعی فردا

اذان صبح	طلوع آفتاب	اذان ظهر	غروب آفتاب	اذان مغرب
۰۵:۳۳	۰۷:۰۴	۱۲:۰۰	۱۶:۵۴	۱۷:۱۳

برگه

زندگی کشف خود نیست، ساختن خود است.

جرج برنارد شاو